



**Lourdes Cornago Pérez**

**Traducción parcial y análisis de la obra**  
***La sexualité dévoilée : Sexologue, féministe et musulmane***

**Partial translation and analysis of the work**  
***La sexualité dévoilée : Sexologue, féministe et musulmane***

Tutor: D. Antonio Roales Ruiz

Trabajo Fin de Grado

Grado en Traducción e Interpretación

Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción

Facultad de Filología

Universidad Complutense de Madrid

Curso académico: 2019/2020

Convocatoria: Julio 2020

Calificación: 9,7

## RESUMEN

En el presente trabajo de fin de grado se realiza una traducción parcial y un análisis general de la obra *La sexualité dévoilée : Sexologue, féministe et musulmane*, de Nadia El Bouga. Concretamente, se escogen cuatro capítulos diferentes para ilustrar de manera completa el contenido del ensayo, que consta de 234 páginas en total. El objetivo de este trabajo es profundizar en los temas de la sexualidad, el feminismo y el islam unidos, como lo hace la autora original, aprender más de ellos, darles mayor difusión en la medida de lo posible y, por último, poder proponer una traducción fiel al estilo de la autora. Para ello, se buscan textos paralelos en español que guíen al traductor en su labor. Después de proponer una traducción para los fragmentos escogidos, se plantean los problemas de traducción más relevantes, lo que da paso a las conclusiones del trabajo.

**Palabras clave:** traducción parcial, análisis, sexualidad, feminismo, islam, textos paralelos, problemas de traducción.

## ABSTRACT

In this thesis, both a partial translation and a general analysis of the book *La sexualité dévoilée : Sexologue, féministe et musulmane*, by Nadia El Bouga are made. Specifically, four different chapters are chosen to fully illustrate the content of the essay, which has a total of 234 pages. The aim of this paper is to go in depth in the themes of sexuality, feminism and Islam all together, as the original author does, to learn more about them, to make them as widely known as possible and, finally, to be able to propose a translation that is true to the author's style. To this end, parallel texts in Spanish are researched to guide the translator in their work. After proposing a translation for the chosen passages, the most relevant translation problems are addressed, leading to the conclusions of the work.

**Key words:** partial translation, analysis, sexuality, feminism, Islam, parallel texts, translation problems

## **TABLA DE CONTENIDOS**

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>2. OBJETIVOS</b> .....	6
<b>3. METODOLOGÍA</b> .....	7
<b>4. DESARROLLO</b> .....	8
<b>4.1. LA OBRA Y SUS AUTORAS</b> .....	8
<b>4.2. ANÁLISIS GENERAL Y TEXTOS PARALELOS</b> .....	8
<b>4.3. ¿QUÉ FRAGMENTOS SE VAN A TRADUCIR?</b> .....	11
<b>4.4. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN</b> .....	13
<b>4.4.1. CAPÍTULO I</b> .....	13
<b>4.4.2. CAPÍTULO III (COMIENZO)</b> .....	17
<b>4.4.3. CAPÍTULO X</b> .....	21
<b>4.4.4. CAPÍTULO XVI</b> .....	22
<b>4.5. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN</b> .....	26
<b>5. CONCLUSIONES</b> .....	30
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	32

## 1. INTRODUCCIÓN

Durante el curso 2018/2019, tuve la oportunidad de estudiar en la Université Paris-Diderot con la beca Erasmus. Allí fue donde conocimos la obra de Nadia El Bouga y Victoria Gairin que hemos decidido estudiar en este trabajo, así como traducir algunos de sus fragmentos: *La sexualité dévoilée : Sexologue, féministe et musulmane*. En varias asignaturas del curso en Francia pudimos tratar temas muy diversos, tanto en español como en francés, en asignaturas de expresión oral y escrita o de traducción y terminología. En un trabajo grupal, tuvimos que elegir un tema de desarrollo y análisis en el ámbito de la traducción. Escogimos la sexología, un tema del que todo el mundo sabe y del que todo el mundo habla, pero que todavía es, por lo general, un tema tabú. En nuestra búsqueda, encontramos blogs y páginas web de sexología y sexualidad. Descubrimos que el periódico francés *Le Monde* dispone de un blog de sexología escrito por Philippe Brenot llamado *Liberté – Egalité – Sexualité : Vivre et comprendre sa sexualité*. En una de las entradas del blog en la que hablaba de la sexología y el islam, publicada el 13 de noviembre de 2017, mencionaba a Nadia El Bouga y su obra, pero solo se podía acceder a ella a través de la vista previa de la página de venta, que mostraba los primeros capítulos. Además, comprobamos que la obra no estaba traducida al español ni a ningún otro idioma; es decir, solo se podía leer en su lengua original, el francés.

Los temas que este ensayo trataba despertaron un interés que había que desarrollar tarde o temprano y, por esta razón, en el presente trabajo aprovechamos la oportunidad de profundizar en esta obra no solo para aprender e introducirnos en un asunto que se ha tratado poco, sino también para aportar una traducción de determinados fragmentos del ensayo, pues la obra completa consta de 234 páginas y no podemos abordarla en su totalidad en este trabajo. De esta manera, podremos ayudar a que parte de esta obra llegue un poco más lejos y despierte el interés de muchos.

En la cultura occidental, estamos acostumbrados a ver el velo y el islam en general como una prohibición, una obligación y sumisión de las mujeres como crítica al machismo, cuando el patriarcado, en realidad, está en todas partes. Hay muchas feministas que afirman que llevar el velo y declararse «feminista» es incompatible, ya que consideran este elemento como un símbolo machista y de opresión a las mujeres. En la obra que tratamos en el presente trabajo, la autora nos cuenta lo diferente que es su realidad. Lleva velo, es feminista y defiende la libertad de elección. Critica también el islam que se promueve y practica en ciertos países del mundo árabe, pero trata de hacer ver que no siempre es así y que es injusto diferenciar a las mujeres

musulmanas que defienden la igualdad de cualquier mujer de Occidente feminista. Por ello, el «feminismo islámico» sería, más bien, una redundancia, como declara Sirin Adlbi Sibai en una de sus entrevistas para el periódico *El País* en 2017, publicada por Miguel Ángel Medina.

Otro de los temas que se tratan en esta obra, como bien se ve en el título, es la sexualidad —concretamente en el mundo del islam—, ya que la autora es sexóloga. El tema de la sexualidad siempre ha sido tabú, da pudor hablar de ello. Nadia El Bouga da visibilidad a este tema en su obra y nos cuenta en primera persona varias escenas vividas en su consultorio con diferentes pacientes, a veces más lanzados, otras más cohibidos, pero siempre con la intención de desechar los tapujos para poder entender mejor sus necesidades y su cuerpo en general. Heba Kotb, la primera sexóloga árabe, resume muy bien una idea que va a predominar también en el ensayo que tratamos. Encontramos sus declaraciones en un artículo de la revista *Vice* en 2016 publicado por Tiziana Trotta: «En el Corán se menciona muchas veces el igual derecho de las mujeres en todos los aspectos de la vida así sea en cualquier mínimo detalle. El mayor malentendido sobre sexo e islam es creer que la religión establece que el hombre es superior».

## 2. OBJETIVOS

Uno de los principales propósitos de este trabajo es aportar una propuesta de traducción de determinados fragmentos de la obra *La sexualité dévoilée* para dar más visibilidad a este tipo de contenido en la medida de lo posible, ya que el ensayo no está traducido al español ni a ningún otro idioma y no es común encontrar este estilo de obras en el mercado, sobre todo desde la perspectiva de una autora como Nadia El Bouga: sexóloga, musulmana y feminista. Debido a ello, la idea es también profundizar en el tema de la sexualidad y la sexología sin tapujos, como lo hace la autora en la obra original, pese a ser todavía un tema tabú. Además, otro fin es ampliar el conocimiento de la cultura árabe y del feminismo desde una perspectiva a la que, en la cultura occidental, no estamos acostumbrados. El plan final es poder abordar la traducción de los fragmentos escogidos de este ensayo de la forma más fiel posible teniendo en cuenta el estilo de la narradora y, para ello, habrá que poner en práctica todo lo aprendido en las diferentes asignaturas del grado en Traducción e Interpretación. En especial, las asignaturas de Traducción Editorial y en los Medios de Comunicación y de Documentación para Traductores e Intérpretes son indispensables para llevar a cabo esta traducción, tanto para la búsqueda inteligente de información como para contenido y formato.

### 3. METODOLOGÍA

Para abordar el presente trabajo, la primera labor fue leerse el ensayo completo para conocer el libro en su totalidad y que fuera posible transmitir con el texto traducido las mismas ideas y matices que la autora quería ilustrar, así como su estilo personal. Antes de decidir cómo llevar a cabo la tarea, se realizó una búsqueda en Index Translationum para comprobar que la obra no se había traducido al español. En efecto, no estaba traducida, así que la tarea iba a ser proponer una traducción para determinados fragmentos del ensayo.

A continuación, antes de empezar a traducir, se realizó una búsqueda especializada con el objetivo de encontrar textos paralelos como referencia para utilizarlos como guía, comparación y referencia, o simplemente como inspiración, ya que, en general, no son temas que se encuentren con facilidad en el mercado, sobre todo la combinación de ellos. A partir de los textos paralelos encontrados, se tomaron decisiones respecto al estilo de la autora: mantenerlo, modificarlo, o bien adaptarlo.

Una vez realizado esto, se escogieron los fragmentos o capítulos de la obra que se iban a estudiar y traducir en este trabajo, ya que la obra completa es demasiado extensa. Para realizar esta selección, había que tener en cuenta la diversidad de temas que la autora trata. La selección debía ilustrar el contenido de la obra de la forma más completa posible, puesto que cada capítulo se centra más en un ámbito, ya sea la sexología, el feminismo o el islam, aunque todos estén al fin y al cabo relacionados entre sí en dicha obra. Por este motivo, explicamos el porqué de la elección de cada fragmento e hicimos un pequeño resumen de cada uno de ellos.

Después, se dio paso a la propuesta de traducción de los fragmentos seleccionados. Para mostrar de la manera más sencilla y visual posible la equivalencia, se eligió el formato tabla, con la columna del texto original (FR) a la izquierda, y la traducción (ES) a la derecha. Por último, se comentaron los problemas de traducción u observaciones más importantes y recurrentes al expresar las ideas del texto original en español, lo cual nos lleva directamente a las conclusiones del trabajo y lo que hemos aprendido y logrado con él.

## 4. DESARROLLO

### 4.1. LA OBRA Y SUS AUTORAS

Nadia el Bouga es una mujer de origen bereber nacida en Francia, que se define a sí misma como sexóloga, feminista y musulmana. Junto a Philippe Robichon dirige una crónica en la radio francesa Beur FM en la que se tratan temas de sexualidad. En 2017 publica la obra *La sexualité dévoilée : Sexologue, féministe et musulmane* en la editorial francesa Grasset. Esta obra incluye muchos episodios autobiográficos que nos van a servir para conocer su contexto y sus orígenes, además de las entrevistas que podemos encontrar en YouTube. Lo que la llevó a escribir este ensayo, además de defender abiertamente ciertos temas que no suelen tratarse, fue su experiencia personal trabajando como sexóloga clínica y como matrona. Victoria Gairin, periodista del semanario francés *Le Point* desde 2007, también ha colaborado en la redacción del ensayo que tratamos en este trabajo. Ahora forma parte de *Le Point Références* y de la sección de Cultura, en la que se encarga sobre todo del cine.

Según una biografía de la autora, escrita por Agnès Verroust a través de la plataforma Meetup en 2017:

Nadia el Bouga est l'une des rares sexologues musulmanes françaises. Dans son cabinet de Garges-lès-Gonesse, défilent des hommes et des femmes de tous les milieux sociaux, de toutes les cultures et de toutes les confessions. Ce qui les réunit ? Le poids de la tradition, des interdits prétendument religieux et la cruelle absence d'éducation sexuelle... A l'hôpital, où elle a exercé pendant dix ans en tant que sage-femme, le constat est le même : La sexualité est un tabou. A quarante ans, cette mère de deux enfants, qui porte le voile et revendique son attachement à la République et à sa laïcité, représente un Islam éclairé, féministe et humaniste. (Agnès Verroust, 2017)<sup>1</sup>

### 4.2. ANÁLISIS GENERAL Y TEXTOS PARALELOS

*La sexualité dévoilée* es un ensayo que incluye fragmentos autobiográficos y en el cual se tratan los temas de la sexualidad, el feminismo y la religión musulmana; por lo tanto, la

---

<sup>1</sup> Nadia el Bouga es una de las pocas sexólogas musulmanas francesas. Por su consultorio, ubicado en Garges-lès-Gonesse, pasan hombres y mujeres de todos los niveles sociales, de todas las culturas y creencias. Lo que los une es el peso de la tradición, las prohibiciones que se dicen religiosas y la carencia crucial de educación sexual. En el hospital, donde trabajó durante diez años como comadrona, la conclusión es la misma: la sexualidad es un tabú. Con cuarenta años, esta madre de dos hijos, que lleva velo y reivindica su apoyo a la República y a su laicidad, representa un islam progresista, feminista y humanista.

terminología que aparecerá a lo largo de la obra se centrará, sobre todo, en alguno de estos ámbitos. Para encontrar textos paralelos en español que puedan servirnos de referencia para traducir los fragmentos de esta obra en cuanto a terminología, debemos centrar nuestra búsqueda en estos tres temas.

Otro factor que debemos tener muy en cuenta es el estilo de la autora. Al comenzar a leer la obra, nos damos cuenta de que la manera de redactar tiene un tono literario. Normalmente, en un ensayo sobre sexología y religión nos imaginaríamos otra manera de redactar más técnica, acercándose más a lo científico. Pero, en este caso, la autora redacta en un tono literario que se ve, además, reforzado por la cantidad de figuras retóricas que aparecen. Además, Nadia El Bouga narra en primera persona, porque utiliza sus vivencias y su historia para desarrollar sus ideas. Cuando llegue el momento nos tendremos que plantear si el estilo de la autora debe adaptarse a una redacción más fluida en español o si debemos respetarlo en la traducción.

¿Podremos encontrar ensayos del mismo estilo que el de Nadia en los que se traten los temas de sexualidad, feminismo e islam? En primer lugar, buscamos las palabras clave entrecomilladas: «sexología» o «sexualidad», «feminismo», «religión» o «islam». Al combinarlas de manera distinta en cada búsqueda en Google o Google Scholar, los resultados varían. Nos damos cuenta de que los resultados en los que se habla de los tres temas a la vez son escasos.

Estas búsquedas nos permiten encontrar libros, ensayos y artículos muy interesantes estrechamente relacionados con el tema, como *La emergencia del feminismo islámico*, una selección de ponencias del Primer y Segundo Congreso Internacional de Feminismo Islámico (2008). En cuanto a feminismo e islam, nos es de gran ayuda, pero el tema de la sexualidad lo menciona en muy pocas ocasiones. En cuanto a estilo, dista mucho de la obra de El Bouga, ya que es más explicativo que narrativo y no está escrito en primera persona.

En la Fundación Dialnet también encontramos publicaciones muy interesantes que nos pueden servir como referencia, como *Las mujeres en el islam: Una aproximación*, de Olaya Fernández Guerrero (2011). En este artículo se habla sobre las mujeres en el contexto islámico y analiza especialmente lo que el Corán dice sobre ellas. También revisa la legislación sobre el matrimonio islámico y trata el tema del matrimonio por placer. Puede ser una referencia muy útil para la cita de fragmentos del Corán y la aproximación al tema, aunque el estilo sea diferente.

Por lo general, encontramos artículos y libros muy relacionados con la materia, pero con un estilo muy diferente. Sin embargo, en una de las búsquedas inteligentes utilizando: «sexualidad», «feminismo», «islam», encontramos una publicación que parece ajustarse a lo que buscamos. Se trata del libro *La cárcel del feminismo. Hacía un pensamiento islámico decolonial*, de Sirin Adlbi Sibai (2016). Nada más comenzar a leerlo, el estilo recuerda directamente a *La sexualité dévoilée*:

«Para qué y por qué una mujer musulmana con hiyab hace una tesis doctoral?» Esta fue la pregunta que hizo sobre mí uno de los profesores cuando comencé a cursar el programa de doctorado en Teoría política y teoría democrática en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM), en el 2006. (Sirin Adlbi Sibai, 2016).

Así empieza Sirin Adlbi Sibai su libro. Inmediatamente nos recuerda al comienzo del capítulo III de la obra de Nadia El Bouga y Victoria Gairin que veremos más adelante en la traducción, ya que también lo introduce con una cita. Utiliza una pregunta para captar nuestra atención y, además, cuenta vivencias personales para contextualizar e introducir un tema. Por ello, también está redactado en primera persona, aunque las frases, por lo general, son más largas y complejas.

Nuestra búsqueda ha sido útil, pero nos damos cuenta de la escasez de contenido relacionado con la sexualidad y la sexología en las obras que hemos encontrado. Por ello, nos centramos ahora en obras únicamente sobre sexualidad que nos puedan servir como referencia en los fragmentos en los que Nadia El Bouga nos lleva hasta su consulta y dialoga con los pacientes.

Buscamos mujeres sexólogas que escriban y tengan alguna obra publicada. Finalmente, encontramos a Valérie Tasso y varias de sus obras, como *El otro lado del sexo* (2006), en la que habla sobre diversas prácticas sexuales en primera persona y con diálogos. Sin embargo, Valérie Tasso es una mujer francesa afincada actualmente en España que escribe en español; por lo tanto, quizás la forma de redactar no nos sirva de manera fiel como texto paralelo. En nuestra búsqueda de sexólogas escritoras encontramos a Anabel Ochoa y su obra *El Universo de la sexualidad* (2008), en la que la doctora responde a preguntas sobre sexualidad. Con todas estas búsquedas, nos hemos informado mucho más del tema y podemos abordar la propuesta de traducción con mejor criterio.

### 4.3. ¿QUÉ FRAGMENTOS SE VAN A TRADUCIR?

La obra completa cuenta con 234 páginas; por lo tanto, no podemos tomarla entera para proponer una traducción, sino que hay que seleccionar algunos fragmentos que ilustren bien la finalidad y el contenido del ensayo completo. El libro se divide en treinta y cinco capítulos que, por lo general, son cortos. A lo largo de toda la obra, la autora va intercalando capítulos en los que cuenta relatos de su vida en primera persona con un matiz literario que hace que olvidemos que se trata de un ensayo y no una historia propiamente dicha. El primer capítulo, que es el primer contacto del lector con la obra, empieza de esta forma. Relata el diálogo con sus padres cuando les cuenta que ha decidido llevar el velo siempre, aunque no sea obligatorio. Introduce al lector de lleno en su vida personal para desarrollar su idea a lo largo del libro.

Como el propio subtítulo de la obra nos anticipa, en el ensayo, Nadia El Bouga habla sobre sexología y sexualidad, sobre feminismo y sobre la religión musulmana, pero no de manera independiente, sino del conjunto de los tres, que tan pocas veces encontramos. Pese a que siempre se hable desde la base de estos tres conceptos, hay capítulos en los que el tema central es alguno de ellos. A lo largo del ensayo encontramos siete capítulos cuyo título es «*Cabinet*» seguido del número correspondiente. En estos capítulos, la autora nos lleva a sus consultas como sexóloga clínica y nos relata diversos problemas de sus pacientes y cómo les enseña a cambiar, sobre todo, su mentalidad respecto a lo que siempre les han enseñado sobre sexología. En otras partes del libro, Nadia cita fragmentos del Corán para explicar conceptos y detallarlos o para guiar al lector sobre sus creencias, ya que, como ella misma cuenta, le han hecho ser quien es y desarrollar su pensamiento crítico. En estos fragmentos nos explica su visión de que el libro religioso del islam no es misógino, sino que lo es su interpretación.

Para mostrar la esencia de la obra de la manera más completa posible, hemos decidido traducir tres capítulos completos y un fragmento de otro, ya que la extensión se ajusta a las características del presente trabajo y nos ofrece un contenido muy interesante para comentarlo. A continuación, vamos a citar los capítulos elegidos y la razón de su elección acompañada de un breve resumen de cada capítulo, que nos sirva como guía antes de comenzar el proceso traductológico.

El primer capítulo escogido coincide con el primero de la obra: *Le jour où mon père a pleuré*. Un capítulo esencial para un primer contacto con el lector, para entender el tono, el estilo y la cercanía que la autora va a usar a lo largo de toda la obra. Comienza a modo de diálogo, con una frase de su madre, e inmediatamente el estilo nos recuerda a una novela. Nadia

nos narra su encuentro con Dios en la mezquita y cómo les cuenta a sus padres su decisión de llevar el velo siempre a partir de ese momento, no solo para rezar. Sus padres no lo entienden y, sobre todo, están preocupados por lo que pensarán los demás de su hija y su familia, ya que viven en Francia. Sin embargo, ella está decidida, y solo se arrepiente, como resume en el título, de haber hecho llorar a su padre.

El segundo fragmento corresponde al comienzo del capítulo III: *OVNI*. En este fragmento, Nadia El Bouga nos enseña todas sus facetas, nos cuenta quién es y a qué se dedica. Nos ayuda a conocer mucho más sobre su vida actual y su infancia, ya que en otros medios la información sobre su biografía es escasa. Comienza contándonos que trabaja en la radio y que dirige una crónica que trata sobre sexología y cómo la perciben en su trabajo. Además, es un capítulo muy interesante en cuanto a terminología, y también cita un fragmento del Corán, lo que requerirá encontrar una traducción acuñada en español.

En tercer lugar, tenemos el capítulo X: *Adam et Ève*. Un capítulo muy corto que trata el machismo en el que se ha anclado siempre al islam a causa del Corán. Lo compara con la Biblia y hace ver que, en realidad, no es machista el Corán sino la interpretación de los exegetas y lo que la sociedad ha querido que salga a relucir de cada fragmento.

Por último, el capítulo XVI: *Cabinet III*. Este capítulo forma parte de una sección en la que Nadia El Bouga nos lleva hasta sus consultas como sexóloga clínica con diversos pacientes. Estos capítulos, siete en total, se van intercalando a lo largo de la obra. En todos ellos se habla de algún problema de pareja o individual relacionado con la sexualidad. Se ha escogido este capítulo por la terminología y la manera explícita en que se cuenta, pero todos ellos son interesantes y se tratan sin tabú ni prejuicio alguno. En uno de ellos (capítulo XXI: *Cabinet IV*), Nadia nos cuenta que hay muchos pacientes homosexuales magrebíes que visitan su consulta, en muchas ocasiones para que les «ayude a ser hetero». También nos narra un caso en el que da visibilidad a la transexualidad, con una paciente que se pregunta: «*Dieu ne s'est-il pas trompé en m'attribuant ce sexe ?*»,<sup>2</sup> normalmente temas tabú en la cultura musulmana.

Confiamos en que esta selección de fragmentos y su explicación en el presente trabajo servirán para hacerse una idea acertada del ensayo completo e incentivarán su lectura completa, que consideramos muy recomendable.

---

<sup>2</sup> «¿No se equivocó Dios al asignarme este sexo?»

#### 4.4. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Antes de pasar al proceso de traducción, vamos a proponer una traducción para el título de la obra: *La sexualité dévoilée : Sexologue, féministe et musulmane*. El subtítulo tendría una equivalencia clara: *Sexóloga, feminista y musulmana*. Sin embargo, el título principal tiene su dificultad, ya que «*dévoilée*» tiene el doble sentido de «destapar», «desvelar» o «descubrir» y de «quitarle el velo». En español peninsular, al usar la palabra «desvelada», podemos pensar en un primer momento que se pierde el doble sentido en francés y, por ello, proponemos otras traducciones como: *La sexualidad sin velo*. Sin embargo, comprobamos que, según la RAE, «desvelar» también tiene la acepción de «quitar el velo que cubre algo». Aunque se trata de un uso más común en América, preferimos finalmente mantener el mismo término: *La sexualidad desvelada: Sexóloga, feminista y musulmana*.

A lo largo de nuestra propuesta de traducción, se señalarán en negrita los términos o frases que hayan supuesto algún problema de traducción y se explicarán en el apartado siguiente, que se centrará en los problemas y su resolución.

##### 4.4.1. CAPÍTULO I

###### *Le jour où mon père a pleuré – El día que lloró mi padre*

FR	ES
— C'est bon, Nadia, tu peux l'enlever.	—Está bien, Nadia, puedes quitártelo.
J'allais avoir vingt ans, c'était le mois du ramadan. Je sortais avec ma mère de <b>salat Tarawih</b> , la prière de nuit du mois sacré.	Pronto cumpliría los veinte; era el mes de Ramadán y acababa de salir con mi madre del rezo de Tarawih, la oración nocturna del mes sagrado.
Pendant un peu plus d'une heure, à <b>la mosquée de Stalingrad</b> , j'avais rencontré Dieu. Réellement.	Durante poco más de una hora, había tenido un encuentro con Dios en la mezquita de Adda'wa, en el barrio parisino de Stalingrad. De verdad.
J'avais enfin trouvé ce « lien » dont nous parle le Coran, ce « lien » qui relie les hommes entre eux, qui rapproche l'homme du divin et de l'humanité tout entière.	Al fin había encontrado ese «vínculo» del que se habla en el Corán, el «vínculo» que une a los humanos entre sí, que los acerca a lo divino y a la humanidad entera.

— Non, je ne vais pas l'enlever.	—No, no voy a quitármelo.
Ma mère a dû comprendre Je ne vais pas l'enlever tout de suite. Elle n'a pas fait attention.	Mi madre debió entender que no me lo quitaría de inmediato, pero no se enteró bien.
Comme toutes les femmes musulmanes, je portais le voile pendant la prière.	Como todas las mujeres musulmanas, yo llevaba el velo durante la oración.
On se couvre à la mosquée comme on le ferait dans une église catholique ou dans un temple bouddhiste. Par respect pour le sacré. Par pudeur.	En la mezquita, nos cubrimos como lo haríamos en una iglesia católica o un templo budista. Por respeto a lo sagrado. Por pudor.
Le lendemain matin, alors que je m'apprêtais à sortir faire une course, ma mère m'a rattrapée dans le couloir.	A la mañana siguiente, cuando me disponía a salir para hacer un recado, mi madre me paró en el pasillo.
—Nadia, tu vas où comme ça ? Tu retournes à la mosquée ? Pourquoi tu portes ce voile ?	—Nadia, ¿adónde vas así? ¿A la mezquita otra vez? ¿Por qué llevas ese velo?
J'avais remis le châle de la veille, je n'en avais qu'un à l'époque.	Me había vuelto a poner el chal de la noche anterior, ya que solo tenía uno por aquel entonces.
La panoplie de couleurs que contiennent aujourd'hui mes armoires ne viendrait que plus tard.	El arsenal de colores que tengo hoy en el armario tardaría un poco más en llegar.
— Je sors faire une course. Je t'ai dit hier, je ne l'enlèverai pas.	—Voy a hacer un recado. Ya te dije ayer que no me lo voy a quitar.
— Mais pourquoi ? Ce n'est pas possible, tu es encore dans l'émotion de la <b>salat</b> , ça va passer...	—Pero ¿por qué? No puede ser. Será la emoción del salat, ya se te pasará...
Ma mère était bouleversée, mais gardait un semblant de contenance. Mon père, lui, s'est littéralement effondré.	Mi madre estaba conmocionada, pero mantenía la compostura. Sin embargo, mi padre literalmente se derrumbó.

— Enfin, Nadia, tu n’as pas besoin de ça. Le voile, c’est pour les femmes du Prophète, pas pour toi. Personne ne t’acceptera !	—Por favor, Nadia, no lo necesitas. El velo es para las mujeres del profeta, no para ti. ¡No van a aceptarte!
Il avait les larmes aux yeux. Je venais d’avoir mon bac, j’étais plutôt jolie, épanouie, et voilà que j’allais tout gâcher à cause d’un bout de tissu.	Mi padre tenía los ojos llorosos. Acababa de sacarme el bachiller, era bastante guapa y alegre, y ahora iba a echarlo todo a perder por un trozo de tela.
Tout ce qu’il avait réussi à construire à la force de ses poignets, l’espoir qu’il avait placé en moi, s’écroulait d’un coup.	Todo lo que había logrado construir con el sudor de su frente y la esperanza que había depositado en mí se desmoronaban de repente.
Et puis, bien sûr, il y avait le qu’en-dira-ton. J’étais l’aînée. Qu’est-ce que les gens iraient raconter ? Que le père El Bouga obligeait sa fille à se voiler.	Y, por supuesto, también estaba el «qué dirán». Yo era la mayor. ¿Qué diría la gente? Que el padre El Bouga obligaba a su hija a ponerse el velo.
— Nadia, je ne supporterai pas ça. Tu es une jeune femme intelligente, tu as toujours été une bonne élève. Tu as l’avenir devant toi...	—Nadia, no voy a poder asumirlo. Eres una mujer joven e inteligente y siempre has sido una buena alumna. Tienes todo el futuro por delante...
Je ne pouvais pas lui en vouloir d’avoir peur pour sa fille, de craindre les regards qui ne manqueraient pas de se poser, le racisme quotidien, la discrimination, les préjugés.	No podía reprocharle el tener miedo por su hija y temer las miradas que sin duda lanzarían, el racismo diario, la discriminación o los prejuicios.
Mais j’étais sûre de moi. Ce lien avec Dieu qui m’avait transcendée la veille, je ne voulais plus en sortir.	Pero estaba segura de mí misma. No quería salir de ese vínculo con Dios que había vivido el día anterior.
J’étais si bien, il fallait que ça continue.	Estaba muy a gusto y tenía que seguir así.

En sortant de la mosquée ce soir-là, j'étais arrivée au point d'orgue d'un cheminement intérieur.	Aquella tarde, al salir de la mezquita, había llegado al punto álgido de un viaje interior.
Sur chaque visage, à chaque coin de rue, une lumière étourdissante me donnait l'envie d'embrasser les gens, de les prendre dans mes bras.	En cada rostro y en cada esquina, una luz abrumadora me daba ganas de besar a la gente y tomarla entre mis brazos.
C'est un sentiment étrange, diffus, difficile à décrire.	Es una sensación extraña, difusa y difícil de describir.
Moi qui avais passé mon adolescence à me demander qui j'étais vraiment, si toute ma vie on s'intéresserait à moi pour mon physique, mes longs cheveux ondulés, ou si, au contraire, on m'éviterait car basanée, j'avais enfin ma réponse.	Yo, que había pasado la adolescencia preguntándome quién era de verdad, si llamaría la atención de la gente por mi físico y mi pelo largo y ondulado o si, por el contrario, me rechazarían por el color de mi piel, por fin tenía respuesta.
J'étais Nadia El Bouga, en lien avec Dieu et réconciliée avec elle-même.	Era Nadia El Bouga, vinculada a Dios y reconciliada consigo misma.
Le voile ne serait pas suffisant pour me maintenir dans cet état, ou du moins l'approcher, je le savais. Mais il serait un outil de ma foi, il ferait partie d'un tout.	Sabía que el velo no sería suficiente para mantenerme en ese estado o acercarme a él, al menos. Pero sería un instrumento de mi fe, formaría parte de un todo.
S'il avait été une contrainte, l'aurais-je porté ? Jamais.	Si hubiera sido obligatorio, ¿me lo habría puesto? Nunca.
Née en Arabie Saoudite, au Qatar, aurais-je seulement été musulmane au fond de moi ? Peut-être pas.	Si hubiera nacido en Arabia Saudí o en Catar, ¿habría sido musulmana de corazón? Quizá no.
Ces pays prônent un islam si éloigné de celui auquel je crois...	Estos países predicán un islam tan alejado de aquel en el que creo...
Je suis fière d'être française. Je suis pour la démocratie.	Estoy orgullosa de ser francesa. Estoy a favor de la democracia.
La Nadia qui porte le voile se sent bien plus libre que la jeune fille en jeans	La Nadia que lleva velo se siente mucho más libre que la joven de vaqueros ajustados,

moulants, baskets et queue-de-cheval qu'elle fut un jour, c'est ainsi.	deportivas y cola de caballo que un día fue; las cosas como son.
Au fond, je n'ai qu'un seul regret. J'ai fait pleurer mon père.	Al final, solo me arrepiento de una cosa. Haber hecho llorar a mi padre.

#### 4.4.2. CAPÍTULO III (COMIENZO)

##### OVNI - OVNI

FR	ES
« OVNI ». C'est ainsi que je suis perçue par l'équipe de <b>Beur FM</b> , où j'anime une chronique « sexo » dans l'émission « À votre santé » tous les mardis midi. « Objet voilé non identifié ».	«OVNI». Así es como me percibió el equipo de la radio francesa Beur FM [Árabe FM], en la que presento una crónica de sexología en el programa <i>À votre santé</i> [A tu salud] todos los martes al mediodía. «Objeto con velo no identificado».
Au début, je l'ai plutôt mal pris. Quelle image pouvaient-ils avoir de moi pour me comparer à un objet ?	De primeras, no me lo tomé muy bien. ¿Qué imagen podían tener de mí para compararme con un objeto?
Puis j'ai compris que je faisais partie de ces « inclassables », très pénibles, notamment en radio où il faut pouvoir être étiqueté vite et bien.	Después comprendí que formaba parte de esas personas «inclasificables», muy problemáticas, sobre todo en la radio, donde es necesario que puedan etiquetarte rápida y eficazmente.
Sage-femme, sexologue, chroniqueuse, mère de deux enfants, féministe, musulmane pratiquante.	Comadrona, sexóloga, cronista, madre de dos hijos, feminista y musulmana practicante.
Et par-dessus le marché, je portais le voile ?	Y, para colmo, ¡llevaba velo!
Le journaliste Philippe Robichon a cru en moi sans se soucier des apparences.	El periodista Philippe Robichon creyó en mí sin preocuparse por las apariencias.
Son émission est un véritable pari : parler de sexualité en pleine semaine à l'heure du déjeuner sur une fréquence particulièrement	Su programa es una verdadera apuesta. Había que tener valor para hablar de sexualidad a mitad de la semana a la hora del almuerzo en

<p>écoutée par la communauté musulmane, il fallait oser.</p>	<p>una frecuencia que escucha sobre todo la comunidad musulmana.</p>
<p>Les auditeurs interviennent, posent leurs questions, parfois refusent d'entendre, expriment leur désaccord.</p>	<p>Los oyentes intervienen, formulan sus preguntas, a veces se niegan a escuchar y expresan su desacuerdo.</p>
<p>Le débat s'instaure, les mentalités changent. Mon inspiration pour choisir les sujets, je la trouve dans mon cabinet, le cœur de la matrice.</p>	<p>El debate se establece, las mentalidades cambian. Encuentro la inspiración para escoger los temas en mi consultorio, el corazón de la matriz.</p>
<p>Refuge pour certains, sas de décompression pour d'autres, repère pour beaucoup, je l'ai pensé comme un havre de paix, un lieu à l'abri des jugements, du racisme et des discriminations.</p>	<p>Lo que yo concebí como un remanso de paz y un lugar libre de juicios, racismo y discriminación es un refugio para algunos, una cámara de descompresión para otros y un punto de referencia para muchos.</p>
<p>Des femmes, des hommes, hétérosexuels, homosexuels, musulmans, juifs, chrétiens, sikhs, agnostiques, athées, viennent y confier leurs craintes, leurs tabous, leurs désirs inavouables, l'importance de la pornographie dans leur vie, bref, de tout ce qui entrave ou stimule une sexualité assumée et épanouie.</p>	<p>Mujeres, hombres, heterosexuales, homosexuales, musulmanes, judíos, cristianos, sijs, agnósticos y ateos vienen aquí a contar sus miedos, sus tabúes, sus deseos inconfesables o la importancia de la pornografía en sus vidas; en pocas palabras, de todo aquello que obstaculiza o estimula una sexualidad asumida y satisfactoria.</p>
<p>Nous parlons beaucoup d'amour, mais aussi d'affection, de désir, de plaisir.</p>	<p>Hablamos mucho de amor, y también de afecto, deseo y placer.</p>
<p>Confortablement installés sur mon divan carmin, ils finissent par se détendre. Me racontent leur enfance, le regard porté sur le couple de leurs parents, l'image qu'ils ont du sexe opposé.</p>	<p>Una vez acomodados en mi diván color carmín, por fin se relajan. Me cuentan su infancia, cómo ven la pareja que forman sus padres o la imagen que tienen del sexo opuesto.</p>
<p>J'apprends à certaines femmes à apprivoiser leur corps, à d'autres qu'elles ont été excisées petites.</p>	<p>Enseño a algunas mujeres a amaestrar su cuerpo; a otras, les explico que les practicaron una ablación de pequeñas.</p>

Aux hommes, l'existence de leur point P, équivalent masculin du point G, qui peut être atteint en utilisant le périnée.	A los hombres, la existencia de su punto P, equivalente masculino del punto G, que se puede alcanzar usando el perineo.
Certains ne savent même pas qu'ils en ont un ! J'essaie comme je peux de les aider à se réapproprier leur corps et leur sexualité.	¡Algunos ni siquiera saben que lo tienen! Intento ayudarles como puedo a reapropiarse de su cuerpo y su sexualidad.
Pourquoi le voile ? Nous y reviendrons.	¿Por qué el velo? Volveremos a ello más adelante.
Face à cette mosaïque confessionnelle, il est un atout de taille, un partenaire infailible pour sceller la confiance.	Frente a este mosaico confesional, es una ventaja importante y un socio infalible para consolidar la confianza.
On ne peut pas dire que mes parents m'aient assommée petite avec la religion.	No puedo decir que mis padres me agobiaran con la religión de pequeña.
À la maison, nous n'avons jamais vécu dans <b>la binarité du haram/halal</b> chère à tant de musulmans.	En casa nunca hemos vivido en la dualidad del haram y el halal, que tantos musulmanes aprecian.
Pourtant, il est un passage du Coran que mon père nous récitait très souvent, et qui lui tenait particulièrement à cœur :	Sin embargo, hay un pasaje del Corán al que mi padre tenía un cariño especial y nos lo recitaba muy a menudo:
« Oh, vous, les humains, nous vous avons créés d'un homme et d'une femme, et nous avons fait de vous des peuples et des tribus pour que vous vous entre-connaissiez. Le plus méritant d'entre vous auprès de Dieu est le plus pieux, fidèle et dévoué. » (13 :49)	«¡Oh, seres humanos! Los he creado a partir de un hombre y de una mujer, y los congregué en pueblos y tribus para que se reconozcan los unos a los otros. El mejor de ustedes ante Dios es el de más piedad». (Corán 13:49)
Ce verset a bercé mon enfance et guidé ma vie.	Este versículo ha guiado mi vida, me crie con él.
Lorsqu'on me demande pourquoi j'exerce aujourd'hui à Garges-lès-Gonesse, <b>dans le Val-d'Oise</b> , c'est cela qui me vient immédiatement en tête, cette « entre-	Cuando me preguntan por qué ejerzo ahora en Garges-lès-Gonesse, en el departamento francés Val-d'Oise, lo primero en lo que pienso es en ese «reconocimiento» que me ha convertido en quien soy.

connaissance » qui m'a forgée telle que je suis.	
Quel plus bel héritage peut-on laisser à ses enfants que celui-là ? Ce rappel, d'entrée de jeu, de notre origine commune me touche particulièrement.	¿Qué mejor legado que este les podemos dejar a nuestros hijos? Este recordatorio inicial del origen común que compartimos me conmueve mucho.
On nous parle de l'humanité, façonnée par le Créateur et disséminée en une multitude de peuples et de tribus.	Se habla de la humanidad que el Creador ha moldeado y que se expande por múltiples pueblos y tribus.
C'est donc un choix et non le fruit du hasard. Il est demandé aux humains issus de traditions, de croyances différentes, de se rencontrer, de se connaître mutuellement.	Por lo tanto, es una elección y no fruto del azar. A los humanos, que procedemos de tradiciones y creencias diferentes, se nos pide que nos reunamos y nos conozcamos los unos a los otros.
C'est le fil conducteur de ma vie : vivre la diversité, accepter l'autre dans sa différence, aller au-devant de ceux qu'on laisse sur le côté.	Ese es el hilo conductor de mi vida: vivir la diversidad, aceptar al prójimo con sus diferencias e ir al encuentro de aquellos que se quedan atrás.
D'aussi loin que je me souviens, j'ai toujours compris ce verset comme un jeu, un puzzle géant dont les pièces auraient été éparpillées aux quatre coins du globe, pour permettre à chacun de croiser et d'accepter toutes les éventualités avant de trouver les morceaux qui lui conviennent.	Hasta donde puedo recordar, siempre he entendido este versículo como un juego, como un puzzle gigante cuyas piezas se hubieran esparcido por todos los rincones del mundo, con el fin de que todos puedan cruzarse y estar preparados para cualquier imprevisto antes de encontrar las piezas que necesitan.
Qu'est-ce que la sexualité, d'ailleurs, si ce n'est trouver la pièce manquante ?	Y es que ¿qué es la sexualidad más que encontrar la pieza que falta?
Le « connais-toi toi-même » de Socrate, s'il constitue une bonne base, n'est pas suffisant. Il manque cet élan vers autrui, <b>cette</b>	Aunque el «conócete a ti mismo» de Sócrates es una buena base, no es suficiente. Falta ese acercamiento al prójimo, ese nacimiento de

<b>naissance à deux</b> sur laquelle insiste le Coran.	dos, el <i>con(o/a)cimiento</i> , en el que se insiste en el Corán.
La foi en elle-même ne suffit pas non plus à percer le mystère de l'absolu : comme l'abscisse et son ordonnée en géométrie, la relation verticale n'est envisageable que si la relation horizontale – le contact à l'autre – est établie.	La fe por sí sola tampoco basta para resolver el misterio de lo absoluto: como la abscisa y su ordenada en geometría, la relación vertical solo es factible si se establece la relación horizontal, es decir, el contacto con los demás.

#### 4.4.3. CAPÍTULO X

##### *Adam et Ève – Adán y Eva*

FR	ES
Pauvre Ève, rendue fautive d'avoir cédé à la tentation en goûtant le fruit défendu et en invitant Adam à l'imiter !	¡Pobre Eva, declarada culpable por caer en la tentación de probar el fruto prohibido e incitar a Adán a imitarla!
Si, dans la tradition judéo-chrétienne, la femme est considérée comme coupable du péché originel, le Coran, lui, attribue la responsabilité au couple.	Mientras que en la tradición judeocristiana se considera culpable del pecado original a la mujer, en el Corán se les atribuye la responsabilidad a ambos.
Contrairement à ce que dit le récit biblique, la femme ne porte pas la culpabilité originelle en elle.	Al contrario de lo que se cuenta en el relato bíblico, la mujer no carga con la culpa original.
Pour avoir goûté le fruit de l'arbre de la connaissance, commun aux trois religions monothéistes, les deux fautifs sont chassés du paradis.	Expulsan del paraíso a los dos culpables al haber probado el fruto del árbol del conocimiento, elemento común en las tres religiones monoteístas.
Coupés de cette commune union avec Dieu, ils sont désormais conscients de leur corps.	Como ya no tienen esta común unión con Dios, son conscientes de sus cuerpos.
Théoriquement, si l'on en croit les textes religieux musulmans – qui sont très clairs sur	En teoría, de acuerdo con los textos religiosos musulmanes, que hablan de manera clara del

le sujet –, le corps d'Adam ne devrait pas être plus attirant que celui d'Ève.	tema, el cuerpo de Adán no debería ser más tentador que el de Eva.
Alors pourquoi la femme serait-elle davantage sujette à tentation que l'homme ?	Entonces, ¿por qué iba a ser la mujer más propensa a la tentación que el hombre?
Par quel mystérieux syncrétisme les exégètes musulmans ont-ils préféré adopter l'approche biblique plutôt que de respecter ce qui est écrit noir sur blanc dans le Coran ?	¿Por qué misterioso sincretismo prefirieron los exegetas musulmanes adoptar el enfoque bíblico antes que respetar lo que está escrito negro sobre blanco en el Corán?
Autre différence, et pas des moindres : si la Bible fait étrangement sortir Ève de la côte d'Adam, ce n'est absolument pas le cas dans la tradition coranique, qui précise bien que l'homme et la femme ont une « âme unique », une essence commune, la <b>nafs wahida</b> , qui place les deux sur un pied d'égalité.	Otra diferencia, y no menos importante, es que, mientras que en la Biblia se cuenta que Eva aparece curiosamente de la costilla de Adán, este no es el caso en absoluto en la tradición islámica, que aclara que el hombre y la mujer tienen un «alma única», una esencia común, la nafs wahida, que sitúa a ambos al mismo nivel.
Jusqu'à présent, le monde agit comme si la femme était une excroissance, une pièce rapportée, l'ombre de son époux.	Hasta hoy, el mundo se comporta como si la mujer fuera una protuberancia, un elemento añadido, la sombra de su esposo.
Comment cette égalité originelle, cette essence commune, nous a-t-elle menés à une telle humiliation et une telle soumission de la femme par les exégètes ?	¿Cómo es posible que esta igualdad original, esta esencia común, nos haya llevado a tal humillación y sumisión de la mujer mediante los exegetas?
C'est ce qui m'intéresse à la fois en tant que femme, en tant que musulmane, et surtout en tant que sexologue.	Esta es la cuestión que me interesa como mujer, al igual que como musulmana y, sobre todo, como sexóloga.

#### 4.4.4. CAPÍTULO XVI

##### *Cabinet III – Consultorio III*

— Bonjour. Je viens vous voir parce que je <b>démarre</b> trop vite.	—Buenos días. Vengo a verla porque me excito rapidísimo.
--	--

Si certains patients tergiversent, tournent autour du pot, se donnent deux ou trois séances, parfois davantage, pour trouver le mot juste, se sentir en confiance, d'autres préfèrent entrer dans le vif du sujet dès la porte du cabinet franchie.	Si bien algunos pacientes se andan con rodeos, le dan muchas vueltas al asunto y necesitan dos o tres sesiones, a veces más, para encontrar la palabra indicada y sentirse cómodos, otros prefieren ir al grano nada más entrar por la puerta del consultorio.
Et s'arrangent pour vous faire comprendre qu'ils attendent un diagnostic et une prescription « miracle » tout aussi immédiats. Omar est de ceux-là.	Y se las apañan para que entiendas que esperan un diagnóstico y una prescripción «milagrosa», además de inmediata. Omar es de esos.
Le jeune trentenaire n'est pas encore assis que j'ai déjà son curriculum vitae, sa situation conjugale et sa propre analyse du problème. Pour le moins radicale.	El joven de unos treinta años apenas se ha sentado y ya conozco su currículum vitae, su situación matrimonial y su propio análisis del problema. Radical, cuando menos.
— Je ne suis pas un homme. Ce n'est pas normal. Je ne peux pas même pas tenir au-delà d'une minute.	—No soy un hombre. No es normal. No puedo ni aguantar más de un minuto.
— Vous voulez peut-être vous asseoir quelques instants pour en discuter ?	—¿Quiere tomar asiento un momento para hablarlo?
Omar s'exécute, regarde furtivement sa montre, et se met à tapoter nerveusement du pied.	Omar se sienta, mira el reloj de reojo y empieza a dar golpecitos nerviosos con el pie.
À toute vitesse, il me confie vivre dans un stress permanent, espacer les rapports avec son épouse, les éviter même, de plus en plus souvent.	A toda prisa, me confiesa que vive en un estrés permanente, que posterga las relaciones sexuales con su esposa e incluso las evita cada vez más a menudo.
— Je n'ose plus faire un pas vers elle. Je sais que je ne serai pas à la hauteur, qu'encore une fois <b>je vais partir au quart de tour</b> . J'en ai assez de la décevoir. Elle me dit qu'elle ne m'en veut pas, mais j'ai trop honte.	—Ya no me atrevo a tomar la iniciativa. Sé que no voy a estar a la altura y que, una vez más, voy a correrme a la primera. Ya estoy harto de decepcionarla. Me dice que no me culpa, pero me da mucha vergüenza.

Son corps athlétique est penché vers l'avant, comme sur le point de quitter la pièce.	Su cuerpo atlético está inclinado hacia adelante, como si quisiera salir de la habitación.
Il me voit peut-être comme une bonne fée, qui, d'un coup de baguette et en une fraction de seconde, peut lui procurer une sexualité épanouie et tirer un trait définitif sur son éjaculation précoce.	Quizá se piensa que soy un hada madrina que por arte de magia y en un abrir y cerrar de ojos puede concederle una sexualidad satisfactoria y poner punto final a su eyaculación precoz.
Je m'enfonce dans mon fauteuil pour lui signifier qu'on n'en a pas encore tout à fait terminé.	Me acomodo en el sillón para darle a entender que aún no hemos acabado del todo.
Mes consultations durent une heure, ni plus ni moins. Le temps de prendre son temps.	Mis consultas duran una hora, ni más ni menos. Hay tiempo para tomarse su tiempo.
Un concept qui, pour beaucoup, semble, sinon anachronique, du moins superflu.	Un concepto que a muchos les parece, si no desfasado, por lo menos superfluo.
Au fil des consultations, Omar prend conscience qu'il ne connaît finalement pas grand-chose du fonctionnement physiologique de son corps, encore moins du déroulement de la réponse sexuelle chez l'homme.	A lo largo de las consultas, Omar comienza a darse cuenta al final de que no sabe mucho del funcionamiento fisiológico de su cuerpo y menos aún del desarrollo de la respuesta sexual de los hombres.
À la maison, il n'a jamais été question de sexualité. Ses premiers émois ? Des films pornos regardés avec des amis du collègue quand les parents n'étaient pas là, le samedi soir.	En su casa nunca se trató el tema de la sexualidad. Sus primeros deseos sexuales fueron viendo películas porno con amigos de la universidad los sábados por la noche cuando sus padres no estaban.
« Tu verras, mon fils, tout sera plus clair quand tu seras marié », lui confiait alors son père.	«Ya verás, hijo, te quedará todo más claro cuando te cases», le aseguraba su padre entonces.
Onze ans après son mariage, Omar navigue en eaux troubles, il a perdu confiance en lui, et pense même à se séparer de sa femme s'il	Omar navega en aguas turbulentas pasados once años desde su matrimonio. Ha perdido confianza en sí mismo e incluso piensa en

le faut pour la laisser vivre avec un autre une sexualité « digne de ce nom ».	divorciarse de su mujer si es necesario para dejarla vivir con otra persona una sexualidad «digna de ese nombre».
— J’ai lu sur Internet que certains hommes appuyaient sur le gland pour bloquer l’éjaculation. Est-ce que ce serait une solution ?	—He leído en internet que hay hombres que presionan el glande para evitar la eyaculación. ¿Sería una solución?
Ce n’est pas la première fois que j’entends cela.	No es la primera vez que lo oigo.
On lit vraiment de tout sur Internet ! Un patient m’a même confié un jour que lorsqu’il s’efforçait de penser à sa belle-mère pendant l’acte, il parvenait à retarder son éjaculation.	La verdad es que leemos de todo en internet. Un paciente incluso me confesó un día que cuando se concentraba y pensaba en su suegra mientras lo hacía, conseguía retrasar la eyaculación.
Chacun sa méthode, après tout. Je crains néanmoins que celle du gland ne soit un peu douloureuse... Avec Omar, il faut tout reprendre à zéro. Lui montrer, grâce à des schémas, comment fonctionne une érection, quel est le mécanisme réflexe qui sous-tend l’éjaculation.	Cada cual con su método, al fin y al cabo. Aunque me temo que el del glande es un poco doloroso... Con Omar, hay que empezar desde cero en todo y enseñarle con bocetos cómo funciona una erección y cuál es el mecanismo reflejo en el que se basa la eyaculación.
Bientôt, il comprend l’importance de la respiration dans le processus. Celle-ci va lui permettre de gérer son excitation et de ne pas angoisser par anticipation.	Pronto entiende lo importante que es la respiración en el proceso, ya que va a permitirle controlar su excitación y no preocuparse antes de tiempo.
Puis, lorsque je le sens assez à l’aise, je lui demande de se lever et de travailler la fluidité de son bassin en opérant des mouvements de balancier, d’avant en arrière, de gauche à droite.	Después, cuando noto que está lo suficientemente cómodo, le pido que se levante y ejercite la fluidez de su pelvis realizando movimientos pendulares, de adelante atrás y de izquierda a derecha.
Vu comme ça, cela peut paraître risible. Un patient en train de faire la danse du ventre	Visto así, puede parecer ridículo. Ver a un paciente haciendo la danza del vientre

devant une sexologue musulmane voilée, cela a de quoi surprendre, j'en suis consciente.	delante de una sexóloga musulmana con velo sorprende, soy consciente.
C'est pourtant la clé du problème dans de nombreux cas.	Sin embargo, esta es la clave del problema en numerosos casos.
Comme beaucoup d'hommes, Omar est persuadé que la sexualité n'est qu'une affaire d'organes génitaux.	Como muchos hombres, Omar está convencido de que la sexualidad solo es cuestión de genitales.
Or, tout le corps doit être engagé, de la plante du pied au haut du crâne.	Pero todo el cuerpo debe estar involucrado, desde la planta de los pies hasta la coronilla.
Comme une chorégraphie, qui, associée à une respiration abdominale, permet de contrôler la montée d'excitation, jusqu'au lâcher prise complet, et au graal : l'orgasme.	Como una coreografía que, junto con la respiración abdominal, permite controlar el aumento de excitación sexual, hasta dejarse llevar por completo y hasta el santo grial: el orgasmo.
Après quelques mois de travail, Omar m'indique qu'il y a du mieux.	Después de unos meses de trabajo, Omar me cuenta que ha habido una mejora.
— Vous pensez qu'on pourra bientôt jouir en même temps ?	—¿Cree que pronto podremos llegar al orgasmo a la vez?
<b>Chassez l'impatience, elle revient au galop.</b>	Aunque la impaciencia se vista de seda, impaciencia se queda.
Lorsque je lui confie que la jouissance synchronisée n'arrive qu'au cinéma ou presque, qu'elle nécessite une maîtrise absolue de la montée de l'excitation de la part des deux partenaires, je sens comme une pointe de déception dans son regard.	Al contarle que el orgasmo simultáneo solo pasa en las películas o casi y que requiere un dominio absoluto del aumento de excitación por parte de ambos, le noto un atisbo de decepción en los ojos.

#### 4.5. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN

Vamos a centrarnos ahora en algunos de los problemas que han surgido en el proceso traductológico. En primer lugar, una de las dudas que surgen es si se debe respetar el estilo de la autora o intentar adaptarlo para hacerlo más fluido en español. La respuesta es que depende,

ya que en algunas frases la construcción francesa ha de adaptarse al español, mientras que en otros casos la formulación es parte de la manera en que la autora se expresa, como, por ejemplo, las frases muy concisas, el uso de la interrogación retórica, las preguntas y respuestas y todos los recursos literarios que emplea en su redacción. A continuación, vamos a ver algunos de los términos que nos han supuesto problemas y han requerido tomar una decisión.

- Los términos de origen árabe.
  - **Salat Tarawih.** Al buscar información del «salat Tarawih», los resultados en español son muy escasos. Lo conocido como *tarāwīḥ* son las oraciones nocturnas diarias durante el mes de ayuno de Ramadán. A partir de esta información, buscamos «oración de Tarawih» o «rezo de Tarawih» en Google y los resultados son mayores. Por lo tanto, optamos por esta última propuesta, ya que es mucho más explicativa para el lector y también más común en castellano.
  - **La salat.** Este término, como se ha visto en el caso anterior, se refiere a la oración o al rezo árabe. Sin embargo, como antes ya hemos dado una propuesta más explicativa, en este caso podríamos usar el mismo término, ya que, además, sí que está extendido para referirse a la oración de los musulmanes, comúnmente a las cinco oraciones al día que realizan. La propuesta elegida es «el salat», porque en español su uso se ha extendido en masculino. Decidimos también mantenerlo en redonda.
  - **La nafs wahida.** Este término que utiliza la autora en francés y que, a continuación, explica será conveniente mantenerlo en la traducción, ya que no hay adaptación o traducción acuñada y se usa el término de origen árabe. Además, se explica después y no deja dudas de significado.
  - **La binarité du haram/halal.** La autora utiliza los términos halal y haram sin explicarlos. El primero se refiere a aquello que está permitido para los musulmanes. El segundo, por el contrario, hace referencia a lo prohibido. Ambos son términos más o menos extendidos en español, pero solo uno de ellos está recogido en el *Diccionario de la lengua española*: el halal. Sin embargo, decidimos mantener ambas en redonda para unificarlos, siempre y cuando el editor esté de acuerdo.

- Referencias culturales:
  - **La mosquée de Stalingrad.** Stalingrad es un barrio parisino y tendremos que explicarlo en la traducción para que el lector español lo entienda. En un principio, pensamos en traducirlo por «la mezquita de París». Sin embargo, así se conoce sobre todo a la Gran Mezquita de París, y no es la misma. Por ello, además de explicar que la mezquita está en París, habría que especificar que se encuentra en Stalingrad. Tampoco está de más especificar el nombre de la mezquita para que no quepa duda; por lo tanto, nuestra propuesta final es: «La mezquita de Adda'wa, en el barrio parisino de Stalingrad».
  - **Beur FM.** El lector español, al leer este nombre, no sabe lo que es. En la traducción habría que incluir una pequeña descripción que sirva de guía. En este caso, se trata de una emisora de radio nacional de Francia cuyo nombre hay que explicar en la traducción, puesto que «beur» significa «árabe» en francés. El término procede de la inversión de las sílabas de «arabe» por lo que se conoce como *verlan* (*l'envers*, al revés), un tipo de argot francés. Por ello, nuestra propuesta final es: «La radio francesa Beur FM [Árabe FM]».
  - **Dans le Val-d'Oise.** El Val-d'Oise es un departamento francés situado en Île-de-France. Por ello, para que el lector no se pierda con los nombres propios franceses, decidimos concretar en la traducción: «En el departamento francés Val-d'Oise».
- **Cette naissance à deux.** La autora utiliza la «naissance à deux» para explicar un juego de palabras que la lengua francesa permite realizar. Si leemos solo el fragmento elegido, podemos entender que es una metáfora de la autora, pero no entendemos del todo a qué se refiere. Sin embargo, a lo largo de la obra menciona el juego de palabras que realiza con «connaissance» y «naissance à deux». Un nacimiento de dos, un «co-nacimiento». Concretamente en el capítulo XXX de la obra se menciona: «*Et de quoi est-il question dans la sexualité, si ce n'est d'une co-naissance, d'une naissance à deux ?*». Esa referencia tan clara se pierde en español. Por ello, una propuesta es indicar que se refiere al conocimiento de esta manera: «*Ese nacimiento de dos, el con(o/a)cimiento*».
- **Chassez l'impatience, elle revient au galop.** Al no reconocer en un primer momento que se trataba de una expresión (o al menos, una referencia a ella), intentamos traducirlo literal, pero sin éxito: «Echa a la impaciencia y volverá al galope». Al ver que algo

fallaba o no cuadraba del todo, buscamos en internet y pronto dimos con que hacía referencia a la siguiente expresión francesa: «*Chassez le naturel, il revient au galop*». El significado de este refrán es que es imposible librarse de las tendencias naturales propias o intentar ocultarlas. En esta misma línea y significado, encontramos muchos refranes en español:

- Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
- El perro mudará las lanas, no las mañas.
- El que nace lechón, muere cochino.
- La cabra tira al monte.
- Genio y figura hasta la sepultura.

Entre estos, hay algunos que se usan con más frecuencia que otros, aunque todos ellos son conocidos. El problema es que la autora no utiliza el refrán, sino una modificación de este, usándolo como referencia, pero cambiando el término «*le naturel*» por «*l'impatience*», ya que da a entender que su paciente no tiene paciencia (¡qué paradoja!). Entonces, ¿cómo trasladamos esto al español? En un principio, optamos por tomar como referencia el refrán «La cabra tira al monte» y modificarlo. Por ejemplo: «La impaciencia tira al monte». Sin embargo, no convence demasiado. Otra opción con otra de las expresiones es: «Impaciente y figura hasta la sepultura». Por último, decidimos modificar el refrán «Aunque la mona se vista de seda, mona se queda». Probamos con varias versiones como: «Aunque la mona impaciente se vista de seda, mona impaciente se queda» o «Aunque la mona se vista de seda, mona espera». Por el significado general y utilizado en el contexto de la obra, la solución que más nos convence es la siguiente: «Aunque la impaciencia se vista de seda, impaciencia se queda».

- Verbos relacionados con la sexualidad.
  - **Démarrer**. Este verbo, cuya definición se ha buscado en diversas fuentes (*Larousse, Trésor de la langue française informatisé* o *Word Reference*), corresponde a «comenzar», «ponerse en marcha», o «arrancar», en el campo automovilístico. Sin embargo, por el contexto y por el desarrollo completo del capítulo, entendemos que en este caso el verbo se usa con otra intención, quizás metafórica, para referirse a la excitación o incluso a la eyaculación. Buscamos expresiones más coloquiales de decir en francés algo similar a ese significado que buscamos, pero internet no nos da la respuesta. Después de comentar el

problema con una compañera nativa francesa, nos aclara que sí que se utiliza la expresión «*Je vais partir*» cuando alguien va a eyacular, pero no con el verbo «*démarrer*». Para referirse a esto mismo en francés, el verbo comentado resulta raro e inusual; por lo tanto, llegamos a la conclusión de que no se refiere justamente a eyacular, sino al hecho de excitarse, encenderse incluso, al que llegamos por el propio significado del verbo que nos lleva a ese sentido de «comenzar» o «arrancar» metafóricamente. La decisión final es, por ello, el verbo «excitar».

- **Partir au quart de tour.** Pronto nos damos cuenta de que esta construcción es una expresión en francés. El problema llega cuando su significado no cuadra en el contexto. Por un lado, encontramos el significado de enfadarse o irritarse. Por el otro, de nuevo el «arrancar» que también nos provocaba quebraderos de cabeza al buscar la equivalencia en español de «*démarrer*». Sin embargo, esta vez se incluye el matiz de «a la primera» o «al instante», marcado por «*au quart de tour*». En este caso, pensamos primero en mantenernos prudentes y optar por «excitarse», pero, al final, optamos por ser más directos y apostar por «correrse», ya que la expresión *Je vais partir* sí que se usa con frecuencia para ese preciso momento. Puede ser, entonces, una metáfora explícita que juega también con el verbo y la expresión combinadas.

## 5. CONCLUSIONES

La realización de este trabajo ha supuesto una amplia tarea de documentación que ha permitido abordar la traducción de los fragmentos seleccionados del ensayo de Nadia El Bouga de la manera más fiel posible. Toda la documentación y la posterior aplicación de la información consultada a lo largo de este Trabajo de Fin de Grado ha sido muy enriquecedora y ha cumplido con creces el objetivo de aprender más sobre la perspectiva del feminismo y la sexología dentro del islam, además de la religión en sí y todo lo que engloba. Traducir a Nadia El Bouga y Victoria Garin ha suscitado en ocasiones bastantes dudas, pero se han resuelto tratando de ser fieles al contenido original.

Otro fin importante era saber abordar el tema de la sexualidad y la sexología sin tapujos, como lo hace la autora. Al traducir este ensayo de Nadia El Bouga, nos hemos dado cuenta de que hablar sobre sexualidad es tan normal como cualquier otro tema y que no hay que tener miedo por llamar a las cosas por su nombre ni buscar eufemismos para que un término no suene

«ofensivo». En realidad, hablando de un tema así con naturalidad y frecuencia es como se olvidaría la idea de que el sexo es un tema tabú.

Como también se explicaba en los objetivos, se necesitaba aplicar muchos de los conocimientos aprendidos a lo largo del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid, concretamente de las asignaturas de Traducción Editorial y en los Medios de Comunicación y de Documentación para Traductores e Intérpretes, y así ha sido. No podría haberse realizado este trabajo sin esta importante base y conocimiento que todas las asignaturas del grado nos han aportado.

Con el presente trabajo también se pretendía dar visibilidad a estos temas, que rara vez encontramos combinados, y que son muy necesarios para abrir la mentalidad de la gente. Además, no solo había que tener en cuenta el contenido, sino también la forma, ya que, como hemos comprobado a lo largo del desarrollo, la manera de escribir de la autora es característica y personal. Al fin y al cabo, nos está contando su historia, y es importante ser fieles también al estilo.

En definitiva, con este trabajo se ha querido difundir un poco más este tipo de contenido y dar cabida a los temas que, en el mercado actual, no tienen tanta visibilidad. Quizá incluso quepa la posibilidad de traducir la obra completa para una editorial y poder, de esta manera, difundir la obra en su totalidad.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía primaria:

EL BOUGA, N., Y GAIRIN, V. (2017): *La sexualité dévoilée : Sexologie, féministe et musulmane*. Paris, B. Grasset.

Bibliografía secundaria:

ADLBI SIBAI, S. (2016): *La cárcel del feminismo: Hacia un pensamiento islámico decolonial*. Akal.

BRENOT, P. (2017): «Islam et sexologie», *Le Monde* [en línea] <<https://www.lemonde.fr/blog/sexologie/2017/11/13/islam-et-sexologie/>> [consulta: 10 de octubre de 2019].

*Collins Spanish Dictionary* [en línea], <<https://www.wordreference.com/>> [consulta: 10 de noviembre de 2019].

*Diccionario de la lengua española*, Edición del Tricentenario [en línea], <<https://dle.rae.es/>> [consulta: 2 de noviembre de 2019].

EL BOUGA, NADIA (2017). Entrevista personal. 29 de septiembre de 2017.

*El Corán: Traducción comentada* (2013), trad. Isa García, Bogotá.

Fundación Dialnet [en línea] <<https://fundaciondialnet.unirioja.es/>> [consulta: 14 de febrero de 2020].

*Fundéu BBVA* [en línea], <<https://www.fundeu.es>> [consulta: 30 de noviembre de 2019]

GUERRERO FERNÁNDEZ, O. (2011): *Las mujeres en el Islam: Una aproximación*. Brocar: Cuadernos de investigación histórica.

*Index Translationum: UNESCO Culture Sector* [en línea] <<http://www.unesco.org/xtrans/>> [consulta: 14 de diciembre de 2019].

*Le Point*. «Le Point – Actualité Politique, Monde, France, Économie, High-Tech, Culture». [en línea] <<https://www.lepoint.fr>> [consulta: 5 de abril de 2020].

*La emergencia del feminismo islámico: Selección de ponencias del Primer y Segundo Congreso Internacional de Feminismo Islámico.* (2008): Oozebap.

*Le dictionnaire des expressions françaises décortiquées* [en línea], <<https://www.expressio.fr>> [consulta: 30 de marzo de 2020].

LAROUSSE, É: *Larousse.fr: Encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne.* [en línea], <<https://www.larousse.fr/>> [consulta: 12 de noviembre de 2019].

MEDINA, M. Á. (2017, febrero 1): «El feminismo islámico es una redundancia, el islam es igualitario». El País. [en línea] <[https://elpais.com/elpais/2017/01/30/mujeres/1485795896\\_922432.html](https://elpais.com/elpais/2017/01/30/mujeres/1485795896_922432.html)> [consulta: 20 de febrero de 2020].

OCHOA, A. (2008). *El Universo de la Sexualidad.* Aguilar.

TROTTA, T. (2016): «La primera sexóloga árabe desafía los tabús sobre sexo y el islam», *Vice* [en línea], <[https://www.vice.com/es\\_co/article/wd3v89/la-primera-sexloga-rabe-desafa-los-tabs-sobre-sexo-e-islam](https://www.vice.com/es_co/article/wd3v89/la-primera-sexloga-rabe-desafa-los-tabs-sobre-sexo-e-islam)> [consulta: 25 de marzo de 2020].

TASSO, V. (2007): *El otro lado del sexo: Una investigación.* Debolsillo.

*TLFi : Trésor de la langue Française informatisé* [en línea], <<http://www.atilf.fr/tlfi>> [consulta: 15 de diciembre de 2019].

VERROUST, A. (2017): «Rencontre avec Nadia El Bouga et Victoria Gairin : *La Sexualité dévoilée*», [en línea], <<https://www.meetup.com/es-ES/Cafe-Psycho-des-Couples-et-des-Celibataires/events/244343132/>> [consulta: 20 de marzo de 2020].